

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра логопедии и психолингвистики

**ДИАГНОСТИКА И КОРРЕКЦИЯ НАРУШЕНИЙ ПИСЬМЕННОЙ
РЕЧИ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ С КАЗАХСКО-РУССКИМ
БИЛИНГВИЗМОМ**

АВТОРЕФЕРАТ

ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студента 4 курса 471 группы
направления 44.04.03 Специальное (дефектологическое) образование
профиль «Логопедия»
факультета психолого-педагогического и специального образования

ПАНОВОЙ ЕЛЕНА

Научный руководитель:

доцент, канд. филол. наук.,
доцент кафедры логопедии
и психолингвистики

_____ Т.А. Бочкарева

Зав. кафедрой:

профессор, доктор филол. наук,
доцент кафедры логопедии
и психолингвистики

_____ В.П. Крючков

Саратов, 2022

Введение. В связи со значительной миграцией населения, множество людей вынуждены жить в условиях, когда им приходится использовать два языка для коммуникации. С каждым годом растёт количество детей-билингвов, нуждающихся в логопедической помощи. Для логопедии представляет интерес речь ребенка, чьё речевое развитие протекает в двуязычной среде. Как известно, при усвоении двух языковых систем, одна из них, доминирующая, влияет на вторую, что неизбежно приводит к возникновению речезыковых трудностей у ребёнка. Билингвизм для детей с имеющейся речевой патологией является отягощающим фактором, что отрицательно сказывается не только на речевой, но и учебной деятельности.

Необходимо разобраться, является ли билингвизм логопедической проблемой? Сам по себе билингвизм не может стать причиной возникновения речевых нарушений, однако если у ребенка уже имеется речевая патология, билингвизм выступает усугубляющим фактором. Если у ребенка есть речевое нарушение, оно проявится в обоих языках. В тех случаях, когда у ребенка имеется нарушение речи, необходимо сочетать обучение русскому языку с коррекционной логопедической работой. Изучением билингвизма в логопедии занимались А.Е. Бабаева, О.Б. Иншакова, Е.О. Голикова, С.С. Бакшиханова, Л.И. Белякова, С.Б. Файед и другие. Данное исследование посвящено вопросам диагностики устной и письменной речи младших школьников с билингвизмом. Как известно, письмо является более сложной формой речевой деятельности. У детей с речевыми нарушениями и недоразвитием базисных ВПФ (гностико-праксических и когнитивных) билингвальная среда приводит к усугублению трудностей овладения письменной речью [6].

Актуальность исследовательской работы объясняется тем, что в современной общеобразовательной школе с каждым годом растёт количество двуязычных детей, испытывающих трудности в овладении чтением и письмом, а значит, проблемы взаимодействия двух языков в речи детей-билингвов, специального обучения двуязычных детей и коррекции у них

нарушений устной и письменной речи выступают одной из центральных проблем практической педагогики и логопедической науки. Нарушения письменной речи у двуязычных детей имеют эклектическую особенность, состоящую в том, что дисграфические ошибки, свойственные и детям-монолингвам, имеющим речевую патологию, смешиваются со специфическими ошибками, вызванными явлениями межъязыковой интерференции.

Цель исследования: изучение особенностей нарушений письменной речи у младших школьников с казахско-русским билингвизмом с проведением коррекционной работы по их преодолению.

Цель предполагает решение следующих **задач:**

- 1) Изучить теоретические аспекты билингвизма как логопедической проблемы;
- 2) Провести констатирующий эксперимент и выявить особенности нарушений письменной речи у младших школьников с казахско-русским билингвизмом;
- 3) Подобрать методики и определить направления и содержание коррекционной логопедической работы;
- 4) Провести коррекционно-логопедическую работу по преодолению выявленных нарушений письменной речи;
- 5) Провести контрольный эксперимент с целью оценки эффективности коррекционной логопедической работы.

Методологическая основа: исследования по вопросам общего недоразвития речи: Р. Е. Левиной, Т. Б. Филичевой, Г. В. Чиркиной, Н. С. Жуковой, Р. И. Лалаевой, Т. В. Тумановой; исследования, посвященные вопросам билингвизма: Л. С. Выготского, Л. В. Щербы, Н. А. Румеги, С. Н. Цейтлин, Г. Н. Чиршевой, С. С. Бакшихановой, Е. О. Голиковой, В. А. Аврорина, Г. М. Вишневской, Т. А. Бочкарёвой; исследования по проблемам дисграфии и дизорфографии: Р. И. Лалаевой, А. Н. Корнева, И. Н. Садовниковой, Т. В. Ахутиной, А. В. Ястребовой, Л. Н. Ефименковой, А. В.

Китиковой, О. И. Азовой, О. В. Елецкой.

Методы исследования: теоретические (анализ специальной литературы), организационные (организация эксперимента), эмпирические (проведение констатирующего, формирующего, контрольного эксперимента), статистические (обработка результатов исследования),

Экспериментальная база: КГУ «СОШ № 8 имени У. Атамбаева» г. Атырау, Атырауской области, Республики Казахстан.

Экспериментальную выборку составили 4 ученика 2-ых классов с казахско-русским билингвизмом.

Структура ВКР обусловлена её целями и задачами, и включает в себя введение, две главы, заключение, список использованных источников, приложения.

Краткое содержание. Во введении обоснована актуальность темы, указаны цель и задачи исследования, методологическая основа и методы.

Первая глава «Теоретические аспекты изучения билингвизма» включает 3 параграфа: 1.1 Билингвизм: характеристика, виды. Билингвизм как логопедическая проблема; 1.2 Современные подходы и методики диагностики нарушений устной и письменной речи младших школьников с билингвизмом; 1.3. Современные методики коррекции нарушений письменной речи.

В процессе написания 1-й главы мы ознакомились с понятием билингвизма. Билингвизм – это владение человеком двумя языками, практика попеременного использования двух языков в устной и письменной речи. Билингвизм классифицируют по степени владения на координативный и субординативный, по степени использования языков на активный и пассивный билингвизм, по условиям возникновения учеными выделяется естественный и искусственный билингвизм, по возрасту – раннее и позднее двуязычие, по характеру языковой среды – контактный и неконтактный билингвизм. Центральным минусом двуязычия выступает замедленный характер речевого развития, а главным плюсом данного феномена является

совершенствование когнитивных процессов билингвального человека. Углубленное изучение явления двуязычия позволяет с уверенностью утверждать, что сама группа детей-билингвов неодинакова по составу: некоторые овладевают двумя языками без особых затруднений, некоторые сталкиваются с существенными сложностями в процессе изучения второго языка.

Вместе с тем нами были охарактеризованы методические аспекты логопедической диагностики и коррекции нарушений устной и письменной речи у учащихся-билингвов. Самое важное правило исследования всех компонентов речи двуязычных школьников заключается в том, что обследование должно проводиться на русском и родном языке ребенка. Только в этом случае может быть грамотно поставлено логопедическое заключение. В ходе анализа методик диагностики дисграфии было выявлено, что наиболее полной и соответствующей всем целям обследования устной речи двуязычных школьников является методика «Тестовая методика диагностики устной речи младших школьников» Т. А. Фотековой. Для анализа письменной речи двуязычных школьников мы считаем целесообразным использование методики «Нейропсихологическая диагностика, обследование письма и чтения младших школьников» Т. В. Ахутиной, О. Б. Иншаковой.

Наиболее эффективными при коррекции дисграфии и дизорфографии являются методики коррекционной работы, предложенные И. Н. Садовниковой, Л. Н. Ефименковой, Г. Г. Мисаренко, А. В. Ястребовой, Т. П. Бессоновой, Е. В. Мазановой, Е. А. Логиновой, О. И. Азовой, И. В. Прищеповой. Стоит отметить, что результативной коррекционная работа по преодолению дисграфии может быть только при совместной работе логопеда, учителя начальных классов, психолога, родителей.

Вторая глава «Опытно-экспериментальная работа по коррекции нарушений письменной речи у младших школьников с казахско-русским билингвизмом» включает три параграфа: 2.1 Изучение состояния письменной

речи у детей-билингвов младшего школьного возраста; 2.2 Организация коррекционно-логопедической работы по преодолению нарушений письменной речи; 2.3 Контрольный эксперимент и анализ результатов коррекционной работы.

Базой эксперимента явилась КГУ «СОШ № 8 имени У. Атамбаева» г. Атырау, Атырауской области, Республики Казахстан.

Экспериментальную выборку составили 4 ученика-билингва, обучающихся во 2 классах русскоязычного отделения школы.

Экспериментальное исследование проводилось с ноября 2021 г. по май 2022 г. в течение 5 месяцев в дистанционном формате с использованием программы Zoom и Google Meet.

С 20 по 31 ноября 2021 г. был проведен констатирующий эксперимент, который заключался в обследовании устной и письменной речи младших школьников.

Для обследования устной и письменной речи младших школьников были использованы следующие методики:

1. Тестовая методика диагностики устной речи младших школьников Т. А. Фотековой, состоящая из 6 серий, объединяющих 15 заданий, а именно 157 речевых проб.

2. Методика О.Б.Иншаковой, Т.В. Ахутиной «Нейропсихологическая диагностика, обследование письма и чтения младших школьников»: диктант, списывание с печатного текста.

Для обследования речи на казахском языке привлекались родители школьников. Обследование на казахском языке проводилось на материале связной речи и включало беседу («Расскажи о себе, своей семье, школе»), составление рассказа по серии сюжетных картинок, пересказ текста. Обследование письменной речи включало диктант на казахском языке.

У обследованных детей были выявлены дефекты звукопроизношения, нарушения фонематического восприятия, языкового анализа и синтеза (звуковой анализ и синтез, анализ и синтез предложений), лексико-

грамматические ошибки. При составлении рассказа по серии сюжетных картинок и пересказе дети-билингвы пользуются обиходно-бытовой лексикой, рассказ малоинформативен, в основном состоит из перечисления действий. Дети используют простые по синтаксической конструкции фразы, допускают грамматические ошибки. У детей-билингвов наблюдаются трудности при отборе языковых средств.

При обследовании устной речи на казахском языке было выявлено, что дети обладают ограниченным набором бытовой лексики, нарушают структуру предложений, допускают ошибки при согласовании слов. Тем не менее, можно отметить, что словарный запас детей на казахском языке несколько шире, поскольку при составлении рассказа и пересказе текста на казахском языке они не пользовались русским языком. Нарушения звукопроизношения выявлены в обоих языках.

Первичное логопедическое обследование показало, что ошибки в устной и письменной речи детей-билингвов первично обусловлены общим недоразвитием речи, поскольку дети находятся на III уровне речевого развития, и вторично – билингвизмом. Поэтому на четверых обследуемых детей было сформулировано следующее логопедическое заключение: «Смешанная дисграфия, обусловленная общим недоразвитием речи III уровня при билингвизме, дизорфография».

Обследование речи на констатирующем этапе позволило сформулировать основные направления коррекционно-логопедической работы:

- 1) Формирование правильного звукопроизношения;
- 2) Развитие фонематического слуха;
- 3) Работа над языковым анализом и синтезом;
- 4) Обогащение словарного запаса;
- 5) Формирование синтаксических и морфологических обобщений, грамматических навыков;
- 6) Развитие оптико-пространственных представлений.

Формирующий эксперимент по устранению нарушений письма у младших школьников с казахско-русским билингвизмом проходил в течение 5 месяцев с 1 декабря по 22 апреля 2022 г. Коррекционно-логопедическая работа проводилась в дистанционном формате с использованием программ GoogleMeet, Zoom. Кроме того, велась консультативная работа с родителями в мессенджере WhatsApp.

В ходе эксперимента 3 раза в неделю проводились групповые занятия длительностью 40 минут. Индивидуальные занятия, длительностью 20 минут, с детьми, нуждающимися в коррекции звукопроизношения, проводились 2 раза в неделю.

В основу занятий лёг лексико-грамматический подход, который является ведущим при изучении русского языка как иностранного. Речевой материал для занятий подбирался в соответствии с определённой лексической темой.

Содержание коррекционно-логопедической работы обусловлено результатами, полученными в ходе констатирующего этапа эксперимента. Нами было разработано тематическое планирование логопедических занятий для учащихся 2 класса, рассчитанное на 5 месяцев логопедической работы.

Подводя итоги коррекционно-логопедической работы, проводимой в дистанционном формате с декабря по май 2021 – 2022 г. с четырьмя детьми-билингвами младшего школьного возраста, можно сделать вывод, что отмечается положительная динамика в работе по преодолению нарушений письменной речи. По результатам контрольной диагностики, дети по-прежнему остаются на III уровне речевого развития, однако они стали допускать меньше ошибок в устной речи, а количественные показатели успешности по результатам вторичной диагностики повысились в среднем на 13 %.

Тем не менее, мы не можем говорить о полном устранении дисграфии, поэтому все дети нуждаются в продолжении коррекционной работы.

Заключение. В настоящее время одной из актуальных проблем

современной науки становится изучение особенностей процесса развития речи детей-билингвов при усвоении ими двух языков в смешанных коммуникативных средах. Опыт логопедического изучения двуязычных детей свидетельствует о том, что билингвизм является отягощающим фактором развития речи при наличии речевой патологии. Приходя в дошкольную или школьную организацию и попадая в иноязычную среду, ребёнок может испытывать трудности в учебной деятельности и социальной адаптации. Письмо является более сложной формой речевой деятельности, в основе которой лежат сложные психофизиологические механизмы. Двуязычные школьники с речевыми нарушениями в процессе школьного обучения зачастую сталкиваются с нарушениями письменной речи, среди которых значительная часть приходится на нарушения письма – дисграфию, дизорфографию. Экспериментальное исследование, проведённое в данной исследовательской работе, подтверждает, что между нарушениями устной и письменной речи существует прямая взаимосвязь.

В данной выпускной квалификационной работе нами были рассмотрены вопросы диагностики и коррекции нарушений письма у детей-билингвов (на примере казахско-русского билингвизма) младшего школьного возраста.

В первой главе были рассмотрены теоретические аспекты билингвизма как логопедической проблемы: дано определение понятию «билингвизм», описаны виды билингвизма, приведены плюсы и минусы развития в билингвальной среде, определены факторы риска двуязычия при речевой патологии. В этой же главе проведен анализ методик диагностики нарушений речи и методик коррекции дисграфии, который позволил выбрать наиболее подходящие методики для проведения эксперимента.

Эксперимент был организован с 20 ноября 2021 г. по 1 мая 2022 г. в дистанционном формате с применением программы Zoom. В экспериментальном исследовании приняли участие 4 ребенка-билингва, учащихся 2 класса общеобразовательной школы.

На констатирующем этапе эксперимента была проведена диагностика устной и письменной речи на казахском и русском языках. Для проведения обследования привлекались родители школьников. Для обследования устной речи на русском языке была использована «Тестовая методика диагностики устной речи младших школьников» Т. А. Фотековой. Обследование на казахском языке проводилась на материале связной речи (беседа, пересказ, составление рассказа по серии сюжетных картинок). У детей были выявлены нарушения звукопроизношения и фонематического слуха, ошибки словоизменения, словообразования, нарушения структурирования предложений, бедный словарный запас, недоразвитие связной речи. Дети допускали однотипные ошибки, которые присутствовали в устной речи на обоих языках.

В письменной речи детей были выявлены следующие специфические ошибки: ошибки, обусловленные акустико-артикуляционным сходством звуков, ошибки обозначения мягкости, ошибки звукового анализа и синтеза, оптические, зрительно-пространственные, метаязыковые, грамматические, дизорфографические, моторные ошибки. Кроме того, были выявлены ошибки интерферентного характера.

Анализ констатирующего этапа эксперимента позволил сформулировать для всех четырёх детей следующее логопедическое заключение: «Смешанная дисграфия, дизорфография, обусловленная ОНР III уровня и билингвизмом».

Коррекционная работа проводилась в течение 5 месяцев с учётом общепринятых принципов коррекции нарушений письменной речи. В течение этого времени было проведено 57 фронтальных и 132 индивидуальных занятия в дистанционном формате. Минусы дистанционного формата выражались в сложностях удержания внимания некоторых детей на занятии. Фронтальные занятия проводились 3 раза в неделю, индивидуальные 2 раза в неделю. Успешность коррекционной работы во многом зависела от включения родителей в коррекционный

процесс. Для проведения коррекционной работы было разработано тематическое планирование с использованием методик А. В. Ястребовой, Т. П. Бессоновой, Е. В. Мазановой, Л. Н. Ефименковой, Г. Г. Мисаренко, А. В. Китиковой.

Контрольный этап эксперимента показал, что положительная динамика развития устной и письменной речи обнаруживается у всех детей. Наибольшая положительная динамика наблюдается в коррекции ошибок звукового анализа и синтеза, метаязыковых ошибок. Более стойкими оказались ошибки, обусловленные акустико-артикуляционным сходством звуков, грамматические и дизорфографические ошибки. Количество всех видов специфических ошибок сократилось, но не было устранено полностью, поэтому дети нуждаются в продолжении занятий с логопедом.

Цели же и задачи выпускной квалификационной работы считаем выполненными.